



CHAPITRE 38

Loi modifiant la Loi de la Législature et la
Loi de l'exécutif

[Sanctionnée le 26 février 1953]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 4, a. 13,
remp.

1. L'article 13 de la Loi de la Législature (Statuts refondus, 1941, chapitre 4), remplacé par l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 11, est de nouveau remplacé par le suivant:

Indem-
nité, etc.

"13. L'orateur du Conseil législatif reçoit annuellement, à ce titre, une indemnité de six mille dollars, une allocation de deux mille dollars pour frais de représentation et une allocation additionnelle de logement de mille dollars, sans préjudice de l'indemnité et de l'allocation législatives."

S.R.,
c. 4, a. 37,
am.

2. L'article 37 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne le mot "quinze", par le mot "trente".

Id., a. 43,
remp.

3. L'article 43 de ladite loi, remplacé par l'article 3 de la loi 10 George VI, chapitre 11, est de nouveau remplacé par le suivant:

Indem-
nité, etc.

"43. L'orateur de l'Assemblée législative reçoit annuellement, à ce titre, une indemnité de sept mille dollars, une allocation pour frais de représentation de mille dollars et une allocation additionnelle de logement de mille dollars.

CHAPTER 38

An Act to amend the Legislature Act and
the Executive Power Act

[Assented to, the 26th of February, 1953]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 13 of the Legislature Act (Revised Statutes, 1941, chapter 4), replaced by section 1 of the act 10 George VI, chapter 11, is again replaced by the following:

R.S.,
c. 4, s. 13,
replaced.

"13. The Speaker of the Legislative Council shall receive annually, as such, an indemnity of six thousand dollars, an allowance of two thousand dollars for entertainment expenses plus an additional lodging allowance of one thousand dollars, without prejudice to his sessional indemnity and allowance."

Indem-
nity, etc.

2. Section 37 of the said act is amended by replacing, in the second line, the word "fifteen" by the word "thirty".

R.S.,
c. 4, s. 37,
am.

3. Section 43 of the said act, replaced by section 3 of the act 10 George VI, chapter 11, is again replaced by the following:

Id., s. 43,
replaced.

"43. The Speaker of the Legislative Assembly shall receive annually, as such, an indemnity of seven thousand dollars, an allowance of one thousand dollars for entertainment expenses plus an additional lodging allowance of one thousand dollars.

Indem-
nity, etc.

Indem-
nité, etc.

L'orateur suppléant de l'Assemblée législative reçoit annuellement, à ce titre, une indemnité de quatre mille dollars et une allocation de mille dollars pour frais de représentation.

Idem.

Ils ont tous deux droit en plus à l'indemnité et à l'allocation législatives."

S.R.,
c. 4, a. 81,
remp.

4. L'article 81 de ladite loi, remplacé par l'article 7 de la loi 10 George VI, chapitre 11, et modifié par l'article 1 de la loi 12 George VI, chapitre 14, est remplacé par le suivant:

Indem-
nité pour
session.

"81. Pour chaque session de la Législature qui dure plus de trente jours, il est accordé à chaque conseiller législatif et à chaque député présents à cette session une indemnité de quatre mille dollars.

Leaders.

Toutefois, dans le cas du conseiller législatif qui occupe le poste reconnu de leader du gouvernement au Conseil législatif et de celui qui occupe le poste reconnu de leader de l'opposition au Conseil législatif, cette indemnité est de cinq mille dollars."

S.R., c. 4,
a. 85a,
remp.

5. L'article 85a de ladite loi, édicté par l'article 11 de la loi 10 George VI, chapitre 11, et modifié par l'article 4 de la loi 15-16 George VI, chapitre 18, est remplacé par le suivant:

Alloca-
tion.

"85a. Au conseiller législatif qui occupe le poste reconnu de leader du gouvernement au Conseil législatif et à celui qui occupe le poste reconnu de leader de l'opposition à ce Conseil, il est accordé annuellement, en plus des indemnités et allocations législatives prévues aux articles 81 et 87, une allocation de trois mille dollars pour frais de représentation et frais généraux de bureau."

S.R.,
c. 4, a. 86,
remp.

6. L'article 86 de ladite loi, remplacé par l'article 12 de la loi 10 George VI, chapitre 11, et modifié par l'article 5 de la loi 15-16 George VI, chapitre 18, est remplacé par le suivant:

The Deputy-Speaker of the Legislative Assembly shall receive annually, as such, an indemnity of four thousand dollars plus an allowance of one thousand dollars for entertainment expenses.

Indem-
nity, etc.

In addition, both are entitled to their sessional indemnity and allowance."

Idem.

4. Section 81 of the said act, replaced by section 7 of the act 10 George VI, chapter 11, and amended by section 1 of the act 12 George VI, chapter 14, is replaced by the following:

R.S.,
c. 4, s. 81,
replaced.

"81. For every session of the Legislature which extends beyond thirty days, there shall be payable to each Legislative Councillor and to each member of the Legislative Assembly, present thereat, an indemnity of four thousand dollars.

Sessional
indem-
nity.

Nevertheless, in the case of the Legislative Councillor occupying the recognized position of Leader of the Government in the Legislative Council and of the Legislative Councillor occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Legislative Council, such indemnity shall be five thousand dollars."

Leaders.

5. Section 85a of the said act, enacted by section 11 of the act 10 George VI, chapter 11, and amended by section 4 of the act 15-16 George VI, chapter 18, is replaced by the following:

R.S., c. 4,
s. 85a,
replaced.

"85a. To the Legislative Councillor occupying the recognized position of Leader of the Government in the Legislative Council and to the Legislative Councillor occupying the recognized position of Leader of the Opposition in this Council, there shall be granted annually over and above the sessional indemnities and allowances provided for in sections 81 and 87, an allowance of three thousand dollars for entertainment expenses and general office expenses."

Allow-
ance.

6. Section 86 of the said act, replaced by section 12 of the act 10 George VI, chapter 11, and amended by section 5 of the act 15-16 George VI, chapter 18, is replaced by the following:

R.S.,
c. 4, s. 86,
replaced.

Indemnité, etc., au chef de l'opposition.

"86. Au député qui occupe le poste reconnu de chef de l'opposition dans l'Assemblée législative, il est accordé annuellement, en plus des indemnités et allocations législatives prévues aux articles 81 et 87, une indemnité de six mille dollars, une allocation pour frais de représentation de deux mille dollars et une allocation additionnelle de logement à Québec de deux mille dollars."

"86. To the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Legislative Assembly, there shall be granted annually, over and above the sessional indemnities and allowances provided in sections 81 and 87, an indemnity of six thousand dollars, an allowance of two thousand dollars for entertainment expenses plus a lodging allowance, at Québec, of two thousand dollars."

Indemnity, etc., to Leader of the Opposition.

S.R., c. 4, a. 87, remp.

7. L'article 87 de ladite loi, remplacé par l'article 13 de la loi 10 George VI, chapitre 11, est de nouveau remplacé par le suivant :

7. Section 87 of the said act, replaced by section 13 of the act 10 George VI, chapter 11, is again replaced by the following :

R.S., c. 4, s. 87, replaced.

Frais de déplacement, etc.

"87. Il est aussi alloué annuellement à chaque conseiller législatif et à chaque député la somme de deux mille dollars pour frais de déplacement, dépenses de bureau et tous déboursés inhérents aux fonctions de conseiller législatif et de député. Cette somme est payée à la fin de chaque session."

"87. There shall also be allowed annually to each Legislative Councillor and to each member of the Legislative Assembly the sum of two thousand dollars for travelling expenses, office expenses and all other disbursements attached to the functions of Legislative Councillor and of member of the Legislative Assembly. Such sum shall be paid at the end of each session."

Travelling expenses, etc.

S.R., c. 7, a. 6a, am.

8. L'article 6a de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1941, chapitre 7), remplacé par l'article 16 de la loi 10 George VI, chapitre 11, et modifié par l'article 2 de la loi 14 George VI, chapitre 16, est de nouveau modifié en remplaçant tous les mots des cinq premières lignes du premier alinéa et le mot "dollars", de la sixième ligne du même alinéa, par les mots "Sans préjudice des indemnités et des allocations législatives, le premier ministre reçoit annuellement une indemnité de dix mille dollars, une allocation pour frais de représentation de quatre mille dollars et une allocation additionnelle de logement à Québec de deux mille dollars."

8. Section 6a of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1941, chapter 7), replaced by section 16 of the act 10 George VI, chapter 11, and amended by section 2 of the act 14 George VI, chapter 16 is again amended by replacing all the words in the first five lines of the first paragraph and the words "entertainment expenses" in the sixth line of the same paragraph, by the words "Without prejudice to the sessional indemnities and allowances, the Prime Minister shall annually receive an indemnity of ten thousand dollars, an allowance of four thousand dollars for entertainment expenses, plus a lodging allowance, at Québec, of two thousand dollars."

R.S., c. 7, s. 6a, am.

Effet.

9. L'article 3 de la présente loi a son effet pour la session en cours et les sessions subséquentes; les autres articles ont leur effet depuis le premier janvier 1953.

9. Section 3 of this act shall have effect for the present session and subsequent sessions; the other sections shall have effect as from the 1st of January, 1953.

Effect.

Entrée en vigueur.

10. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

10. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.